

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di COURMAYEUR.

Estratto del bando di selezione pubblica, per titoli, per la copertura di quattro posti di ausiliario «operaio comune» categoria A – 36 ore settimanali – a tempo determinato dal 01.05.2005 al 31.10.2005.

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo determinato per la copertura di un posto di ausiliario «Operaio Comune» cat. A – 36 ore settimanali per il periodo dal 01.05.2005 al 31.10.2005

Requisiti richiesti: assolvimento obbligo scolastico

Termine di presentazione delle domande: le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 15 (quindici) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12 del 23.03.2005.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

PROGRAMMA D'ESAME

Preliminare accertamento conoscenza lingua: Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e le procedure previste dal documento pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione supplemento ordinario al n. 23 del 28.05.2002 ed è superato solo qualora il candidato riporti nella prova orale di almeno 6/10

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, è possibile rivolgersi all'ufficio personale del comune di COURMAYEUR (tel. 0165/831342) dal lunedì al venerdì, in orario 8,30 – 12,30 e 13,30 – 16,30.

Courmayeur, 28 febbraio 2005.

Il Segretario comunale
LONGIS

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 69

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de COURMAYEUR.

Extrait de l'avis de selection sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un ouvrier catégorie A.

que l'Administration communale de COURMAYEUR veut engager sous contrat à durée déterminée (01.05.2005 - 31.10.2005) un ouvrier à plein temps Catégorie A.

Titres d'études requis : Diplôme de scolarité obligatoire.

Délai de présentation des candidatures : les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le quinzisième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir le 23.03.2005.

Lieu et dates des épreuves : ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours auparavant et publiés au tableau d'affichage de la Commune de COURMAYEUR.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire de connaissance de langue : Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans le document publié sur le Bulletin Officiel de la Région, supplément ordinaire au n. 23 du 28.05.2002. La vérification est déclarée satisfaisante lorsque le candidat obtient une note d'au moins 6/10 à l'épreuve orale.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de sélection intégral au secrétariat de la Commune de COURMAYEUR (tel. 0165/831342) du lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h 30 et de 13 h 30 à 16 h 30.

Fait à Courmayeur, le 28 février 2005.

Le secrétaire communal,
Anna LONGIS

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 69

Comune di ISSIME.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato per dodici mesi, di n. 1 assistente domiciliare e tutelare, nonché di supporto al personale addetto ai servizi comunali istituzionali, in ambito sociale, scolastico e manutentivo, categoria B, posizione economica B2 a 36 ore settimanali.

Il Comune di ISSIME indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di un assistente domiciliare e tutelare, nonché di supporto al personale addetto ai servizi comunali istituzionali, in ambito sociale, scolastico e manutentivo, categoria B, posizione economica B2 a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: Diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

PROVE DI ESAME:

- a. *prova preliminare:* accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalle deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1501 del 29.04.2002. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.
- b. *prova scritta* vertenti sulle sottoindicate materie:
 - Ruolo dell'assistente domiciliare e dei servizi tutelari con particolare riferimento alla L.R. 93/82 e successive modificazioni ed integrazioni, nonché alla conoscenza degli ambienti di lavoro e agli aspetti etici della relazione anziano - assistente;
 - Igiene della persona, degli ambienti e della cucina
 - Alimentazione della persona
 - Assistenza all'anziano non autosufficiente: (mobilitazione, alimentazione, igiene) con particolare riferimento alle attenzioni da mettere in atto
 - Nozioni sulla sicurezza nell'ambiente di lavoro.
- c. *prova orale* vertente sulle sottoindicate materie:
 - Materie della prova scritta
 - Diritti e doveri del dipendente pubblico
 - Il codice di comportamento dei dipendenti delle pubbliche amministrazioni
 - Nozioni sull'ordinamento comunale (L.R. 54/98).

Commune d'ISSIME.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (douze mois), d'un aide à domicile et dans les établissements, chargé également d'épauler le personnel des services communaux institutionnels dans les secteurs social, scolaire et de l'entretien – catégorie B – position B2 – 36 heures hebdomadaires.

La Commune d'ISSIME lance un concours externe, sur titre et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un aide à domicile et dans les établissements, chargé également d'épauler le personnel des services communaux institutionnels dans les secteurs social, scolaire et de l'entretien – catégorie B – position B2 – 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

ÉPREUVES DU CONCOURS :

- a. *épreuve préliminaire :* épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, suivant les modalités et les procédures prévues par les délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002. Ladite épreuve est considérée comme réussie si le candidat obtient, à l'écrit et à l'oral, une note d'au moins 6/10 ;
- b. *épreuve écrite* portant sur les matières indiquées ci-après :
 - rôle des aides à domicile et dans les établissements (LR n° 93/1982 modifiée et complétée) et connaissance des milieux de travail et des aspects étiques des relations personne âgée/assistant ;
 - hygiène de la personne, des locaux et de la cuisine ;
 - alimentation de la personne ;
 - assistance aux personnes âgées non autonomes (mobilisation, alimentation, hygiène) et attentions particulières à accorder aux usagers ;
 - notions en matière de sécurité sur le lieu de travail ;
- c. *épreuve orale* portant sur les matières indiquées ci-après :
 - matières de l'épreuve écrite ;
 - droit et obligations des fonctionnaires ;
 - code de conduite des personnels des administrations publiques ;
 - notions en matière d'ordre juridique des Communes (LR n° 54/1998).

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Diario prove: Le prove d'esame si svolgeranno presso la sede del Comune di ISSIME ovvero in altra sede eventualmente individuata, con il seguente calendario:

prova preliminare per l'accertamento della lingua: 29 aprile 2005, h. 14,30

prova scritta: 2 maggio 2005, h. 14,30

prova orale: 4 maggio 2005, h. 14,30

L'individuazione delle date di svolgimento del concorso di cui al presente articolo costituisce comunicazione ai candidati ai sensi e per gli effetti dell'articolo 27 del regolamento regionale 6/1996.

Scadenza presentazione domande: entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di ISSIME e dell'estratto sul BUR della Valle.

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda o informazioni, rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune di ISSIME tel. 0125-344033.

Issime, 18 febbraio 2005.

Il Segretario comunale
CONSOL

N. 80

Comune di SAINT-MARCEL.

Pubblicazione esito selezione.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore addetto ai servizi amministrativi/bibliotecario categoria «C» posizione «C/2» del comparto unico regionale – area amministrativa – n. 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria di merito da cui risultano vincitori:

- | | |
|-----------------------|------------------------------|
| 1. CERALLO Sara | con il punteggio di 25,75/30 |
| 2. LISTA Cecilia | con il punteggio di 21,75/30 |
| 3. GARETTO Elisabetta | con il punteggio di 21,25/30 |
| 4. JUNOD Paola | con il punteggio di 21,00/30 |
| 5. PERRI Angela | con il punteggio di 19,50/30 |

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Calendrier des épreuves: Les épreuves du concours se dérouleront à la maison communale d'ISSIME ou à un autre endroit aux dates indiquées ci-après :

épreuve préliminaire de français ou d'italien : le 29 avril 2005, à 14 h 30

épreuve écrite : le 2 mai 2005, à 14 h 30

épreuve orale : le 4 mai 2005, à 14 h 30.

L'alinéa ci-dessus vaut communication aux candidats des dates de déroulement des épreuves du concours, au sens de l'art. 27 du règlement régional n° 6/1996.

Délai de dépôt des actes de candidatures : Dans les 30 (trente) jours qui suivent la publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région et de l'avis intégral au tableau d'affichage de la Commune d'ISSIME.

Les intéressés peuvent demander des renseignements complémentaires et une copie de l'avis de concours intégral et du modèle d'acte de candidature au secrétariat de la Commune d'ISSIME (Tél. 01 25 34 40 33).

Fait à Issime, le 18 février 2005.

Le secrétaire communal,
Elvina CONSOL

N° 80

Commune de SAINT-MARCEL.

Publication du résultat d'une sélection.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur préposé aux services administratifs/bibliothécaire, catégorie C, position C/2, aire des services administratifs, 36 heures hebdomadaires. Sur la base de la liste d'aptitude susmentionnée, les lauréats sont les suivants :

- | | |
|-----------------------|-----------------|
| 1. CERALLO Sara | 25,75/30 points |
| 2. LISTA Cecilia | 21,75/30 points |
| 3. GARETTO Elisabetta | 21,25/30 points |
| 4. JUNOD Paola | 21,00/30 points |
| 5. PERRI Angela | 19,50/30 points |

6. OLLIER-CHAISSAN Jeanette
con il punteggio di 19,25/30

Saint-Marcel, 22 febbraio 2005.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 81

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Agricoltura – Direzione politiche agricole e sviluppo zootecnico.

Bando di gara (Pubblico Incanto) per la fornitura in 3 lotti di n. 1 elevatore telescopico uso agricolo con relativi attrezzi, n. 1 carro miscelatore e n. 1 lanciapaglia da impiegare nel Centro Sperimentale di Miglioramento delle Carni di bovini di Razza Valdostana.

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile - Dipartimento Agricoltura - Direzione delle Politiche Agricole e Sviluppo zootecnico, Loc. Grande Charrière, 66 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AOSTA) - Telefono:0165-367311 – Fax 0165-367373.
- b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573 – Regolamento recante le norme per la semplificazione dei procedimenti d'aggiudicazione di pubbliche forniture di valore inferiore alla soglia di rilievo comunitario.
- c) *Descrizione dell'appalto:*
- c.1.1 *Luogo di consegna:* presso la struttura sita nel comune di VERRÈS, fraz. Aveuse.
- c.1.2 *Oggetto dell'appalto:*
- Lotto A: n.1 elevatore telescopico uso agricolo con relativi attrezzi;
- Lotto B: n.1 carro miscelatore;
- Lotto C: n.1 lanciapaglia;
- c.1.3 *Importo a base d'asta:*
- Lotto A: Euro 45000,00 iva esclusa
- Lotto B: Euro 17500,00 iva esclusa

6. OLLIER-CHAISSAN Jeanette
19,25/30 points

Fait à Saint-Marcel, le 22 février 2005.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 81

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département de l'agriculture – Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture d'un élévateur télescopique à usage agricole et des outils y afférents, d'une mélangeuse et d'une pailleuse (3 lots) destinés au Centre expérimental sur l'amélioration de la viande des bovins de race valdôtaine.

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département de l'agriculture – Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage – 66, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste) – Téléphone 01 65 36 73 11 – Fax : 01 65 36 73 73.
- b) *Procédure de passation du marché :* Appel d'offres ouvert au sens du DPR n° 573 du 18 avril 1994 – Règlement portant dispositions en matière de simplification des procédures d'attribution des fournitures publiques d'une valeur inférieure au seuil d'intérêt communautaire.
- c) *Description du marché :*
- c.1.1 *Lieu de livraison :* structure située au hameau d'Aveuse, dans la commune de VERRÈS.
- c.1.2 *Objet du marché :*
- Lot A : un élévateur télescopique à usage agricole et outils y afférents ;
- Lot B : une mélangeuse ;
- Lot C : une pailleuse.
- c.1.3 *Mise à prix :*
- Lot A : 45 000,00 euros, plus IVA
- Lot B : 17 500,00 euros, plus IVA

Lotto C: Euro 7000,00 iva esclusa

- c.1.4 Termine di consegna: entro 60 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.
- d) *Documenti inerenti all'appalto*: I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio servizi zootecnici, sito in Loc. Grande Charrière, n.64, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE, tel. 0165/367311, durante l'orario d'ufficio 9.00-12.00, 15.00-16.30 o scaricarla dal sito internet www.regione.vda.it sezione bandi di gara.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:

- e.1.1 Le offerte, redatte in lingua italiana o in lingua francese, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della ditta offerente, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 29.03.2005 all'indirizzo di cui alla lettera a).
- e.1.2 Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto per ogni singolo lotto, sia al netto che al lordo dell'IVA (in cifre e in lettere).

L'offerta firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita IVA, la ragione sociale e la sede e, pena l'esclusione, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per 120 giorni decorrenti dalla data di presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere, a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3 Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.1.3.1 Dichiarazione da effettuare come da facsimile fornito dall'Ente Appaltante o scaricabile dal sito internet www.regione.vda.it con firma del legale rappresentante dell'Impresa (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione). Il suddetto «MODELLO» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art.11 del D.Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

e.1.3.2 Cauzione provvisoria: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla co-

Lot C : 7 000,00 euros, plus IVA

c.1.4 Délai de livraison : dans les 60 jours qui suivent la date de réception de la lettre d'attribution.

d) *Documentation afférente au marché* : Les personnes intéressées peuvent demander la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des services zootecniques situé à SAINT-CHRISTOPHE – 64, Grande-Charrière – tél. 01 65 36 73 11, pendant les horaires de bureau (de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30), ou la télécharger de la section réservée aux marchés publics du site internet www.regione.vda.it.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

- e.1.1 Les soumissions, rédigées en italien ou en français, doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 29 mars 2005, 12 h, sous peine d'exclusion, au risque exclusif du soumissionnaire.
- e.1.2 L'offre, établie en italien ou en français sur papier timbré, doit indiquer : l'objet de la fourniture et le prix offert pour les box métalliques, les abreuvoirs et les mangeoires préfabriqués (IVA incluse et exclue), exprimé en chiffres et en lettres.

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite, sous peine d'exclusion, dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement, sous peine d'exclusion, que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant 120 jours à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention OFFRE et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3 Pièces à annexer à l'offre :

e.1.3.1 Déclaration établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché ou téléchargeable du site internet www.regione.vda.it, portant la signature du représentant légal de l'entreprise (accompagnée de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire, sous peine d'exclusion). La déclaration susdite atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, sous peine d'exclusion.

e.1.3.2. Cautionnement provisoire : La participation au marché est subordonnée au verse-

stituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% :

Lotto A: Euro 900,00

Lotto B: Euro 350,00

Lotto C: Euro 140,00

da costituirsi secondo una delle seguenti modalità:

Fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del d.lgs. 01.09.1993, n. 385, che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del Tesoro, del Bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza 25.09.2005), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale -UNICREDIT Banca, Via Challand n. 24, 11100 AOSTA - o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fideiussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fideiussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione:

- a) in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria;
- b) in caso di mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara;
- c) in caso di accertata sussistenza dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nei confronti degli Enti Assistenziali e Previdenziali;

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al

ment d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 % de la mise à prix, à savoir :

Lot A : 900,00 euros

Lot B : 350,00 euros

Lot C : 140,00 euros

qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

Caution choisie uniquement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique, valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 25 septembre 2005) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT BANCA - 24, rue Challant - 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5 % du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- a) L'adjudicataire ne signe pas le contrat ;
- b) L'adjudicataire ne justifie pas des qualités qu'il a déclarées ;
- c) L'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5% du montant du contrat, doit être versé

5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 13 del Capitolato Speciale d'Oneri.

e.1.3.3 La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste.

e.1.3.4 Deplianti illustrativi e scheda delle caratteristiche tecniche.

e.1.3.5 La dichiarazione delle garanzie offerte: la ditta deve garantire la fornitura, per almeno 2 anni, da difetti di fabbricazione su tutte le parti e la garanzia su corrosione perforante per almeno 5 anni.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

Tutti i documenti in di cui ai punti e.1.3.1, e.1.3.2, e.1.3.3, e.1.3.4, ed e.1.3.5 e la busta contenete unicamente l'offerta economica devono essere inclusi in un unico piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA –
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE –
Dipartimento Agricoltura – Direzione delle Politiche Agricole e Sviluppo zootecnico – Loc. Grande Charrière, 66 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AOSTA)

Sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura:
«Offerta della ditta
per la gara di appalto per la fornitura di n. 1 elevatore telescopico uso agricolo con relativi attrezzi, n. 1 carro miscelatore e n. 1 lanciapaglia - NON APRIRE».

f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 29.03.2005, alle ore 14.30 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura risorse naturali e protezione civile - Loc. Grande Charrière, 66 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AOSTA).

g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla Ditta*: L'Amministrazione regionale provvederà alla liquidazione ed al pagamento della fattura che la ditta aggiudicataria farà seguire alla fornitura, entro 30 giorni dal ricevimento della fattura subordinatamente all'accertamento della regolarità della fornitura da parte del rappresentante dell'Amministrazione, comprovata dal verbale di regolare controllo.

Le eventuali somme dovute all'Amministrazione a titolo

par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 13 du cahier des charges spéciales.

e.1.3.3. Déclaration attestant que les produits offerts sont conformes aux caractéristiques techniques requises.

e.1.3.4. Dépliant informatifs et fiche des caractéristiques techniques.

e.1.3.5. Déclaration de garantie : l'entreprise doit déclarer que la fourniture en cause est garantie pendant 2 ans au moins contre les défauts de fabrication et pendant 5 ans au moins contre la corrosion perforante

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Les pièces visées aux points e.1.3.1, e.1.3.2, e.1.3.3, e.1.3.4 et e.1.3.5 et le pli contenant uniquement l'offre doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature), qui est transmise à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE –
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE – Département de l'agriculture – Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage – 66, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE

Ledit pli doit porter la mention « Soumission de l'entreprise pour le marché public lancé en vue de la fourniture d'un élévateur télescopique à usage agricole et des outils y afférents, d'une mélangeuse et d'une pailleuse – NE PAS OUVRIR ».

f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 29 mars 2005, 14 h 30, à l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – 66, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

g) *Financement et paiement de la fourniture* : L'Administration régionale procède au paiement de la facture que l'adjudicataire lui fait parvenir après la livraison de la fourniture, dans les 30 jours qui suivent la réception de ladite facture et après que son représentant a vérifié la régularité de ladite fourniture et établi le procès-verbal y afférent.

Les sommes éventuellement dues à l'Administration à

<p>di penale saranno dedotte dai corrispettivi dovuti per la fornitura di cui trattasi.</p> <p>h) <i>Documenti da presentare all'atto della consegna:</i></p> <p>Lotto A:</p> <ul style="list-style-type: none">- libretto d'uso e manutenzione dell'elevatore telescopico uso agricolo e relativi attrezzi;- libretto di circolazione;- dichiarazione di conformità CE. <p>Lotto B:</p> <ul style="list-style-type: none">- libretto d'uso e manutenzione del carro miscelatore;- dichiarazione di conformità CE. <p>Lotto C:</p> <ul style="list-style-type: none">- libretto d'uso e manutenzione del lanciapaglia;- dichiarazione di conformità CE. <p>In caso di non presentazione della suddetta documentazione si procederà alla revoca dell'aggiudicazione definitiva.</p> <p>i) <i>Criterio di aggiudicazione:</i> Per ogni lotto il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo base a d'asta art. 73, lettera c) del R.D. 827/1924.</p> <p>Non sono ammesse offerte in aumento.</p> <p>L'Amministrazione non accetterà le offerte presentate qualora ritenga che nessuna di esse risponda in modo soddisfacente a quanto richiesto e non offra le dovute garanzie tecniche o prestazionali.</p> <p>L'Amministrazione potrà procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.</p> <p>In caso di offerte uguali si procederà ai sensi dell'art. 77 del R.D. n. 827/1924.</p> <p>Ogni singolo lotto verrà aggiudicato alla ditta che avrà offerto il miglior ribasso.</p> <p>L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità dei prezzi nel caso di offerte anormalmente basse.</p> <p>j) <i>Altre indicazioni:</i> Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.</p> <p>È assolutamente vietato, sotto pena immediata risoluzione del contratto per colpa dell'appaltatore e del risarcimento di ogni danno e spesa della stazione appaltante, il subappalto.</p>	<p>titre de pénalité sont déduites des sommes dues par l'Administration pour la fourniture en cause.</p> <p>h) <i>Documentation à produire lors de la livraison :</i></p> <p>Lot A (élévateur télescopique à usage agricole et outils y afférents):</p> <ul style="list-style-type: none">- manuel d'utilisation et d'entretien ;- carte grise ;- déclaration de conformité CE ; <p>Lot B (mélangeuse):</p> <ul style="list-style-type: none">- manuel d'utilisation et d'entretien ;- déclaration de conformité CE ; <p>Lot C (pailleuse):</p> <ul style="list-style-type: none">- manuel d'utilisation et d'entretien ;- déclaration de conformité CE. <p>L'adjudication définitive est révoquée si la documentation susdite n'est pas présentée.</p> <p>i) <i>Critère d'attribution du marché :</i> Le prix proposé doit être égal ou inférieur à la mise à prix au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.</p> <p>Les offres à la hausse ne sont pas admises.</p> <p>L'Administration n'accepte pas les offres déposées si elle considère que celles-ci ne sont pas satisfaisantes et ne présentent pas les garanties techniques requises.</p> <p>L'Administration peut attribuer le marché même si une seule offre est déposée, à condition qu'elle soit valable.</p> <p>En cas d'offres équivalentes, il est procédé au sens de l'art. 77 du DR n° 827/1924.</p> <p>Chaque lot est attribué au soumissionnaire qui propose le plus fort rabais.</p> <p>L'Administration se réserve la faculté de vérifier l'adéquation des prix en cas d'offres anormalement basses.</p> <p>j) <i>Indications supplémentaires :</i> Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.</p> <p>Le recours à la sous-traitance est rigoureusement interdit, sous peine de résolution immédiate du contrat pour inexécution du fait de l'adjudicataire et de dédommagement et remboursement des frais au pouvoir adjudicateur.</p>
--	---

l) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 08.03.2005.

Responsabile del procedimento: CONTOZ Franco

Il Direttore
PROLA

N. 82

Comune di QUART.

Bando di gara a procedura aperta.

1. *Stazione appaltante:* Comune di QUART, Via Roma n. 1 – 11020 QUART (AOSTA) tel. 0165 761809, fax 0165 762628.

2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi dell'art. 73 lettera c) e art. 76 del R.D. 827/1924. L'aggiudicazione avverrà mediante valutazione dell'offerta economicamente più vantaggiosa.

3. *Descrizione:* fornitura in opera degli arredi e prestazioni connesse per il municipio di QUART.

4. *Importo appalto:* l'importo complessivo della fornitura è di Euro 80.000,00 IVA esclusa.

5. *Termine di consegna:* gli arredi dovranno essere consegnati e messi in opera entro 30 giorni dalla data di ricevimento dell'aggiudicazione definitiva o nel minor tempo offerto.

6. *Documentazione:* documento complementare «Disciplinare di gara», elaborati progettuali tecnici grafici e descrittivi, Capitolato Speciale di Appalto, reperibili presso l'Ufficio di Segreteria.

7. *Termine, modalità, indirizzo presentazione offerte:* le offerte dovranno pervenire all'indirizzo in epigrafe entro le ore 12.00 del 25.03.2005, pena l'esclusione, secondo forme e modalità «Disciplinare di gara».

Apertura offerte: seduta pubblica il 01.04.2005 ore 9.00 presso l'indirizzo in epigrafe.

8. *Cauzione:* cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base di gara di Euro 1.600,00 secondo forme e modalità «Disciplinare di gara». Cauzione definitiva e altre polizze ai sensi «Disciplinare di gara» e C.S.A.

9. *Termine validità dell'offerta:* 180 giorni dal termine ultimo presentazione offerta.

10. *Altre informazioni:* Ufficio di Segreteria tel. n. 0165 761805 fax. 0165 762628.

l) *Date de publication au Bulletin officiel :* Le 8 mars 2005.

Responsable de la procédure : Franco CONTOZ.

Le directeur,
Piero PROLA

N° 82

Commune de QUART.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Commune de QUART - 1, rue de Rome – 11020 QUART – tel. 0165/761805 Télécopieur 0165/762628.

2. *Mode de passation du marché :* appel d'offres ouvert au sens de l'art. 73 lettre c) e de l'art. 76 du R.D. 827/1924. Critère d'attribution du marché : la meilleur offre pour l'administration.

3. *Description :* avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la fourniture pour l'ameublement de la Commune de QUART.

4. *Montant du marché :* 80 000,00 euros IVA exclue.

5. *Délai d'exécution :* 30 jours naturels dès l'adjudication définitive.

6. *Documentation :* la documentation relative au marché est disponible au Bureau du secrétaire communal.

7. *Délai et modalités de dépôt des offres et adresse y afférente :* les offres doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard le 25.03.2005, 12 h, sous peine d'exclusion, suivant les modalités fixées par le règlement de participation.

Ouverture des plis : l'ouverture des plis aura lieu en séance publique le 01.04.2005, 9 h, à l'adresse susmentionnée.

8. *Cautionnement :* cautionnement provisoire de 1 600,00 euros à constituer suivant les modalités fixées par le règlement de participation; cautionnement définitif et autres polices au sens du règlement de participation et du cahier des charges spéciales.

9. *Délai d'engagement :* 180 jours à compter du délai de dépôt des submissions.

10. *Renseignements complémentaires :* Bureau du secrétaire communal – tel 0165/761805 . Télécopieur 0165/762628.

11. Aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida, se congrua e conveniente; in caso di offerte uguali si procederà per sorteggio; l'Ente appaltante si riserva la facoltà di stralciare dall'offerta quelle forniture che riterrà di non aggiudicare, così come si riserva di scorporare dall'oggetto dell'appalto quelle forniture che ravvisi conveniente aggiudicare a diverse ditte.

12. Non è ammesso il subappalto.

13. *Termine ultimo ricezione richieste informazioni:*
23.03.2005 ore 12.00.

Quart, 28 febbraio 2005.

Il Segretario comunale
BATTISTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 83 A pagamento.

Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca – Valle d'Aosta.

Bando di licitazione privata.

Procedura di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa (art. 8 D.P.R. 573/94)

Fornitura: 10 q.li di trote fario e 100 q.li di trote iridea per ripopolamento ittico riserve di pesca e campi gara – Valle d'Aosta – anno 2005.

Sono ammesse a partecipare Ditte:

- a) in possesso di struttura a «ciclo chiuso» idonee alla produzione del materiale ittico richiesto;
- b) che si impegnino ad effettuare le forniture nei termini stabiliti dalle modalità del «Foglio di condizioni» facente parte del bando.

Qualsiasi richiesta di chiarimento e di copia del bando con relativo foglio di condizioni va indirizzata all'Ufficio di Segreteria del Consorzio Regionale per la Tutela, l'Incremento e l'Esercizio della Pesca – Valle d'Aosta – C.so Lancieri di Aosta n. 15/d – AOSTA – tel. 0165/40752 – fax 0165/238164.

Il Presidente
CREA

N. 84 A pagamento.

11. Le marché est attribué même en présence d'une seule offre valable, à condition qu'elle soit jugée convenable. En cas d'offres équivalentes, il est procédé par tirage au sort.

12. La sous-traitance n'est pas admise.

13. *Délai de dépôt des requêtes de renseignements :* le 23.03.2005, 12 h.

Fait à Quart, le 28 février 2005.

Le secrétaire communal,
Angela BATTISTI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 83 Payant.

Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres restreint.

Mode de passation du marché : Offre économiquement la plus avantageuse (art. 8 du DPR n° 573/1994).

Fourniture de 10 quintaux environ de truites fario et de 100 quintaux environ de truites arc-en-ciel pour le repeuplement des réserves de pêche et des zones réservées aux concours de pêche – Vallée d'Aoste – Année 2005.

Ont vocation à participer au marché en question les entreprises :

- a) Qui disposent de structures à « cycle fermé » susceptibles de fournir la quantité de poissons requise ;
- b) Qui s'engagent à fournir les poissons en cause dans les délais prévus par la « Feuille des conditions » qui fait partie de l'avis d'appel d'offres.

Pour tous renseignements supplémentaires, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat du Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste – 15/d, avenue des Lanciers d'Aoste – Tél. 01 65 40 752 – Fax 01 65 23 81 64 – qui leur délivrera sur demande copie de l'avis d'appel d'offres et de la « Feuille des conditions ».

Le président,
Antonio CREA

N° 84 Payant.